

УДК 811.111 (045)

DOI: 10.18384/2310-712X-2021-4-75-84

АТТРАКТИВНАЯ ФУНКЦИЯ ТЕРМИНОВ В ЗАГОЛОВКАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ, ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ, РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЙ ТЕМАТИКИ

Кометиани Е. А.

Российский университет транспорта

127994, г. Москва, ул. Образцова, д. 9, Российская Федерация

Московский государственный областной университет

141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация

Аннотация

Целью настоящего исследования является определение аттрактивной функции терминов в заголовках на примере англоязычного, франкоязычного, русскоязычного дискурсов железнодорожной тематики.

Процедура и методы. В состав комплексной методики вошли контекстуальный анализ, сравнительно-сопоставительный метод, когнитивно-дискурсивный анализ.

Результаты. По итогам исследования сделан вывод о важной роли терминов в заголовках текстов железнодорожной тематики как языкового средства с аттрактивной функцией, способствующего реализации коммуникативных задач автора, акцентирующего внимание адресата на определённые аспекты деятельности, значимые вопросы железнодорожной отрасли.

Теоретическая значимость заключается в определении прагмалингвистического подхода к проведению когнитивно-дискурсивного исследования в рамках сопоставления англоязычных, франкоязычных, русскоязычных терминов, репрезентирующих понятия железнодорожной деятельности, выделяющих её социально значимую роль. **Практическая значимость** выражается в возможности применения результатов в вузовской и послевузовской практике, в научных исследованиях по теории отраслевого дискурса.

Ключевые слова: заголовок, англоязычные, франкоязычные, русскоязычные термины, функционально-семантическая классификация, аттрактивная функция

ATTRACTIVE FUNCTION OF TERMS IN HEADLINES OF ENGLISH, FRENCH, RUSSIAN TEXTS ON RAILWAY

E. Kometiani

Russian University of Transport

9 ulitsa Obrazcova, Moscow 127994, Russian Federation

Moscow Region State University

24 ulitsa Very Voloshinoi, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation

Abstract

Aim. The purpose of this study is to determine the attractive function of terms in headings in English, French, Russian discourses on railway topics.

Methodology. The complex methodology includes contextual analysis, comparative method, cognitive-discursive analysis.

Results. The research results demonstrate that terms play an important role in the titles of railway texts as a language tool with attractive function that contributes to the implementation of communicative tasks of the author, drawing the recipient's attention to certain aspects of important issues of the railway industry.

Research implications. The study defines the pragmalinguistic approach to conducting cognitive-discursive research in the framework of comparing English, French, and Russian terms that represent concepts of railway activity and highlight its socially significant role. The practical significance lies in the possibility of applying the results in University and postgraduate practice, in scientific research on the theory of industry discourse.

Keywords: title, English, French, Russian terms, functional-semantic classification, attractive function

Введение

Актуальность настоящего исследования обусловлена возрастающим научным интересом к характеристикам железнодорожного дискурса в связи с интенсивным развитием железнодорожной отрасли на современном этапе. Целью исследования является определение аттрактивной функции терминов в заголовках текстов англоязычных, франкоязычных, русскоязычных изданий железнодорожной тематики как значимого дискурсивного фактора профессиональной коммуникации. Для достижения цели был использован прагмалингвистический подход [5, с. 92] к проведению когнитивно-дискурсивного исследования вопросов железнодорожного дискурса, проанализированы его трактовки в работах лингвистов, в том числе в рамках взаимосвязи отраслевого текста и дискурса.

В качестве материала для исследования были выбраны заголовки текстов русскоязычных изданий *Мир Транспорта*, *Путь и путевое хозяйство*, *РЖД-Партнёр*, *Локомотив*, англоязычных – *Heritage Railway*, *Rail Engineer*, *Railwaynews*, *The Railway Magazine*, *Railway News magazine Issue*, франкоязычных – *La vie du rail*, *Revue Générale des Chemins de Fer*. Исследуемые тексты железнодорожной тематики включают информацию о современном состоянии железнодорожной отрасли, аспектах её деятельности, достижениях, использовании современных технологий, проблемах, предлагаемых способах решений, тем самым, в содержании данных текстов отражается со-

циальная значимость железнодорожной отрасли. На основе профессионально ориентированных железнодорожных текстов формируется железнодорожный дискурс, представляющий собой сложное лингвокультурологическое явление, развитие которого осуществляется в тесной связи с социально-экономическим развитием государства.

Теоретические вопросы функционирования железнодорожного дискурса и терминов в отраслевых текстах

Характеристики железнодорожного дискурса, его типы рассматривает Е. В. Москвитин на примере немецкого языка [7] – автор анализирует отбор лексических единиц, особенности устного регламентированного общения немецких железнодорожников. В работе Е. А. Король железнодорожный дискурс исследуется в коммуникативно-дискурсивном и когнитивно-дискурсивном аспектах, автор выделяет тематический признак в качестве основного, анализирует факторы зарождения и функционирования железнодорожного дискурса, на формирование которого непосредственное воздействие оказали экстралингвистические факторы, поскольку использование железной дороги стало новым способом освоения пространства, «жизненной потребностью» социума и тем самым положило начало «формированию нового типа дискурса – железнодорожного» [6, с. 394]. Е. А. Король анализирует понятие *железнодорожный дискурс*, «выявляемый

по лексическим сигналам» и предлагает его авторскую трактовку: «железнодорожный дискурс – это совокупность интерпретационно-тематически и культурологически связанных текстов с центральным концептом *железная дорога*» [6, с. 394].

Отраслевой текст и дискурс находятся во взаимосвязи, при этом текст играет ключевую роль и трактуется как «итог дискурсивной деятельности и единица коммуникации» [11], заголовок текста характеризуется автосемантической [12, с. 149], обладает возможностью влиять на построение дискурса [2], рассматривается как сильная позиция, как «свёрнутый текст» [9, с. 19], как «специфический тип текста» [10, с. 161], как «смысловая идея текста» [4, с. 82].

В ходе настоящего исследования были рассмотрены теоретические вопросы формирования и функционирования железнодорожной терминологии. В работе Л. А. Чернышовой отражены антропологические аспекты железнодорожной терминологии на примере английского и русского языков. Автор определяет отраслевую терминологию как явление для «обмена профессиональной информацией», «осуществления профессиональной коммуникации» и отмечает, что «формирование отраслевой терминологии» осуществляется в процессе «освоения основных понятий определённой отрасли» [13].

Вопросы функционирования терминов в прессе рассматривались Ю. С. Пашиной на примере франкоязычного строительного дискурса [8]. *Роль терминов в заголовках* анализируется на примере англоязычных художественных произведений [1], а в работе О. С. Мурановой исследуются вопросы введения терминов в заголовки и тексты [14]. Л. И. Воскресенская отмечает важную роль термина: в рамках взаимосвязи произведения с его названием термин, выражая понятия определённой области, способствует «раскрытию идеи произведения» [1, с. 137].

С учётом вышеизложенного отметим, что вопросы дискурсивной характеристики железнодорожных терминов, их аттрактивной функции в заголовках текстов железнодорожной тематики на примере английского, французского, русского языков в рамках сопоставления не представлены в работах современных лингвистов, что легло в основу настоящей статьи. Важным этапом исследования явились использование прагмалингвистического подхода к проведению когнитивно-дискурсивного исследования [3], выявление характеристик терминов, составление их функционально-семантической классификации в заголовках англоязычных, франкоязычных, русскоязычных текстов железнодорожных изданий в рамках социальной значимости железнодорожной отрасли.

Коммуникативно-дискурсивная характеристика ключевых терминов в заголовках как языкового средства с аттрактивной функцией

Лингвисты рассматривают заголовок как «неотъемлемую часть публицистики» [10, с. 161], отмечают важную роль заголовка в формировании текстового пространства: «заголовок становится смысловым узлом текстового континуума, формируя особые смыслы текстового пространства» [9, с. 19]. Исследование показало, что в заголовках текстов железнодорожной тематики термины выполняют аттрактивную функцию – адресант акцентирует внимание читателя на определённых аспектах деятельности, значимых вопросах железнодорожной отрасли. Употребление терминов в заголовках позволяет автору реализовать коммуникативные задачи – адресат расширяет профессиональные компетенции, получая определённую информацию через термины как языковое средство с сильной семантической нагрузкой.

Выявленные в процессе исследования термины рассматриваются в настоящем исследовании в англоязычном, франко-

язычном, русскоязычном дискурсах как коммуникативные единицы.

В связи с социальным направлением железнодорожной отрасли её ключевым термином является существительное *поезд*, аттрактивная функция которого заключается в отражении ключевого профессионального понятия, репрезентации в конструкциях с данным существительным значимых аспектов деятельности: (англ.) – *alternative fuels for trains* (альтернативное топливо для поездов)¹; (франц.) – *Le Contrôle Commande des trains: de la réflexion à la mise en œuvre* (Контроль управления поездами: от размышлений до реализации)²; (русс.) – *Анализ состояния безопасности движения поездов в путевом хозяйстве за 2009 г.*³

К ключевому железнодорожному термину, встречающемуся на страницах исследуемых изданий и в заголовках текстов, относится выражение *железная дорога*, трактуемое в Большом российском энциклопедическом словаре как *транспортное предприятие с комплексом технических средств и сооружений (подвижной состав, станции, устройства автоматики и телемеханики, диспетчерская централизация и т. п.) для перевозки пассажиров и грузов*⁴. Отмечено, что в англоязычном, франкоязычном, русскоязычном дискурсах железнодорожной тематики понятие *железная дорога* отличается частотой употребления: (англ.) – *Railways are changing* (Железные дороги меняются)⁵; (франц.) – *Une nouvelle ligne de chemin de fer, "C 03"* (Новая железная дорога, «С 03»)⁶; *La Défense: un lieu privilégié par l'histoire depuis les origines*

du chemin de fer en France (Квартал Дефанс: место, привилегированное историей с момента появления железной дороги во Франции)⁷; (русс.) – *Готовность номер один: на Октябрьской железной дороге создана Дирекция тяги*⁸; *Субсидиарное управление на железной дороге*⁹.

Конструкциям с существительным *путь*, обозначающим в рамках *железнодорожного дискурса* то же понятие, что и слово *дорога* [железнодорожная], также свойственна аттрактивная функция. Внимание адресанта сосредотачивается на семантике конструкции, раскрывающей определённые аспекты железнодорожной деятельности:

– (англ.): *Improving safety for trackside installations* (Повышение безопасности путевого оборудования)¹⁰;

– (франц.): *SIAM, Système Informatisé d'Aide à la Maintenance des voies* (SIAM, компьютеризированная система поддержки обслуживания путей); *Déploiement d'une nouvelle génération d'appareils de voie sur lignes classiques par SNCF Réseau* (Создание устройств железнодорожных путей нового поколения на обычных линиях сети Национальной компании французских железных дорог)¹¹;

– (русс.): *Эффективность удлинения рельсовых путей*¹²; *Оценка вибрации пути при высоких скоростях движения*¹³.

Аттрактивная функция свойственна заголовочным конструкциям, в которых прилагательное *железнодорожный* отражает социальное назначение отрасли, а существительное раскрывает различные аспекты железнодорожной отрасли: *железнодорожные решения, железнодорожные проекты, железнодорожный транспорт, железнодорожное движение, железнодорожная отрасль*: (англ.) – *Seven*

¹ The Railway Magazine. 2018. July. P. 48.

² Revue générale des chemins de fer. 2016. № 257. Février. P. 20.

³ Путь и путевое хозяйство. 2010. № 1; 2010. № 3. С. 17.

⁴ См.: ЖЕЛЕЗНАЯ ДОРОГА // Большой российский энциклопедический словарь : [сайт]. URL: https://gufo.me/dict/bes/ЖЕЛЕЗНАЯ_ДОРОГА (дата обращения: 10.01.2020).

⁵ The Railway Magazine. 2018. July. P. 7.

⁶ Revue générale des chemins de fer. 1994. № 8–9. P. 51.

⁷ Revue générale des chemins de fer. 2019. № 295. P. 80.

⁸ Локомотив. 2010. № 1; 2010. № 2. С. 2.

⁹ Мир Транспорта. 2019. № 4. С. 22.

¹⁰ Revue générale des chemins de fer. 1999. № 9. P. 33.

¹¹ Revue générale des chemins de fer. 2019. № 297. P. 58.

¹² Локомотив. 2005. № 1. С. 68.

¹³ Мир Транспорта. 2014. № 4. С. 6.

decades of rail solutions (Семь десятилетий железнодорожных решений)¹; *From civil engineering to power and signals, Kier has the experience to deliver world class rail projects* (От гражданского строительства до энергетики и сигналов, Кир имеет опыт реализации железнодорожных проектов мирового класса)²; (франц.) – *Le projet ferroviaire Cornavin Eaux-Vives Annemasse (CEVA)* (Железнодорожный проект Cornavin Water-Viva Annemasse (CEVA)); *Sécurité ferroviaire: la gestion des risques et du changement* (Безопасность на железнодорожном транспорте: управление рисками и изменениями)³; *Comprendre et assimiler les règles de circulation ferroviaire* (Понимание и усвоение правил железнодорожного движения)⁴; (русс.) – *Железнодорожная отрасль продолжает успешно развиваться*⁵. При этом заголовки с конструкциями, содержащими прилагательное *железнодорожный*, могут быть *прецедентными*, что говорит об интертекстуальности железнодорожного дискурса – так, автор, желая в краткой и яркой форме показать затянувшийся по непонятной причине процесс с вводом в эксплуатацию важного объекта, употребляет выражение *кубик Рубика*, обозначающее понятие *механическая головоломка: CEVA: le «Rubik-Cube» ferroviaire genevois dure depuis 1881 et la RGCF explique pourquoi* (CEVA: жевневский железнодорожный «Кубик Рубика» длится с 1881 года, и RGCF [франкоязычное железнодорожное издание] объясняет, почему)⁶.

В процессе исследования была также выявлена частота употребления других терминов с семантикой, раскрывающей значимые понятия железнодорожной отрасли, в частности, *существительное туннель*, т. е. искусственное подземное сооружение для передвижения состава:

¹ Rail Engineer. 2018. December. P. 15.

² Revue générale des chemins de fer. 2019. № 297. P. 7.

³ Revue générale des chemins de fer. 2019. № 295. P. 48.

⁴ Revue générale des chemins de fer. 2019. № 295. P. 68.

⁵ Локомотив. 2010. № 637. С. 1.

⁶ Revue générale des chemins de fer. 2019. № 296. P. 90.

(англ.) – *Antwerp solar tunnel* (солнечный туннель в Антверпене)⁷; *Tunnel Vision: Excavating Subsea Road ways with Rugged Technology* (Туннельное видение: экскавация подводных дорог с надёжными технологиями)⁸; (франц.) – *La percement du tunnel de Saverne* (Проходка Савернского туннеля)⁹; *La jonction des tunnels français et suisse aite* (Соединение французских и швейцарских туннелей)¹⁰; (русс.) – *В Бескидский туннель заехал первый локомотив*¹¹.

На современном этапе *поезд* или *сформированный и сцепленный состав, состоящий из группы вагонов*, представляет собой чаще всего *электропоезд* как разновидность железнодорожного состава с одним или несколькими действующими локомотивами и получает энергию от внешней контактной сети с помощью токоприёмников с приводом в виде электродвигателя. В этой связи отмечена частота употребления конструкций с ключевым *сложносоставным термином*, имеющим в своём составе лексему *электро-* и обозначающим источники энергии для железной дороги, устройства для передачи электроэнергии от тяговых подстанций к электроподвижному составу, виды вагонов:

– (англ.): *The Leading Provider of AC and DC Traction Power Distribution and Infrastructure* (Ведущий поставщик тягового электроснабжения и инфраструктуры переменного и постоянного тока)¹²; *overhead contact line* (воздушная контактная линия) – *Quality products for the modern overhead contact line* (Качественная продукция для современной воздуш-

⁷ Rail Engineer. 2018. December. P. 34.

⁸ La vie du rail [Электронный ресурс]. URL: <https://www.laviedurail.com/magazine/> (дата обращения: 11.03.2020).

⁹ Revue générale des chemins de fer. 2016. № 265. P. 10.

¹⁰ Revue générale des chemins de fer. 2016. № 266. P. 60.

¹¹ РЖД-Партнёр [Электронный ресурс] URL: <https://www.rzd-partner.ru/zhd-transport/news/v-beskidskiy-tonnel-zaekhal-pervyy-lokomotiv/> (дата обращения: 11.03.2020).

¹² Rail Engineer. 2018. December. P. 19.

ной контактной линии)¹; *Severn Tunnel electrical equipment already rusty – yet never used!* (Электрооборудование Севернско-го туннеля уже заржавело – но никогда не использовалось!)²; *The past, present and future. A look at electrification of the UK's railways* (Прошлое, настоящее и будущее. Взгляд на электрификацию железных дорог Великобритании)³;

– (франц.): *Électrification et chemin de fer* (Электрификация и железная дорога)⁴; *Les Automotrices électriques en France* (Электрические самоходки (самодвижущиеся вагоны) во Франции)⁵;

– (русс.): *Диагностирование электромашинного преобразователя электропоезда в условиях эксплуатации*⁶; *Этапы развития электропоездов “Ласточка”*⁷.

Функционально-семантическая классификация терминов в заголовках текстов железнодорожной тематики

Составление функционально-семантической классификации терминов в выявленных заголовках позволило более детально рассмотреть аспекты деятельности железнодорожной отрасли, имплицитно раскрывающие её важную социальную роль, что говорит об аттрактивной функции данного рода заголовков. Приводится следующая классификация:

– национальные железнодорожные компании: (англ.) – *Windhoff MPV for Northern Ireland Railways (NIR)* (Многоцелевые вагоны для железнодорожной компании Северной Ирландии)⁸; (франц.) – *La SNCF modernise le rail* (Национальная компания французских железных до-

рог модернизирует железную дорогу)⁹; (русс.) – *Положение о системе ведения путевого хозяйства ОАО «Российские Железные Дороги»*¹⁰;

– виды поездов: (англ.) – *Stop-gap' Class 365s begin new life with ScotRail* (Класс 365s «стоп-гэпа» [двухэлементные электропоезда двойного напряжения] начинает новую жизнь с ScotRail)¹¹; (франц.) – *TGV et avenir du chemin de fer* (TGV [высокоскоростной французский поезд] и будущее железной дороги)¹²; *Les locomotives PRIMA KZ4AT* (Локомотивы Прима КЗ4АТ)¹³; (русс.) – *Электрические схемы электропоезда ЭД4М (цветные схемы моторного вагона – на вкладке)*¹⁴; *Тормозное оборудование высокоскоростных поездов*¹⁵;

– измерительная техника: (англ.) – *Automatic Measuring for Wheelset Dimensions By Amest* (Автоматическое измерение размеров колесных пар от Amest)¹⁶; (франц.) – *l'interferometrie radar satellitaire* (спутниковая радиолокационная интерферометрия)¹⁷; (русс.) – *Технологии мобильного лазерного сканирования для железнодорожной инфраструктуры*¹⁸;

– материалы, оборудование: (англ.) – *Safer Isolations* (Более безопасная изоляция)¹⁹; *Re-shaping the future of Rail Connectivity. For connectivity on-the-move, nothing can rival satellite* (Переосмысление будущего железнодорожного сообщения. Для подключения на ходу ничто не может соперничать со спутником)²⁰; (франц.) – *Intégration des installations nouvelles dans*

⁹ Revue générale des chemins de fer. 1994. № 8–9. P. 19.

¹⁰ Путь и путевое хозяйство. 2010. № 1. С. 27.

¹¹ The Railway Magazine. 2018. July. P. 9.

¹² Revue générale des chemins de fer. 1994. № 8–9. P. 79.

¹³ Revue générale des chemins de fer. 2016. № 262. P. 6.

¹⁴ Локомотив. 2017. № 1 (721). С. 23.

¹⁵ Железнодорожный транспорт. 2011. № 2. С. 72.

¹⁶ См.: Rail Eng Digest. 2017. 18th April [Электронный ресурс]. URL: <http://railengdigest.com/industrial-news/products-news/automatic-measuring-wheelset-dimensions-amest> (дата обращения: 15.01.2021).

¹⁷ Revue générale des chemins de fer. 2016. № 264. P. 25.

¹⁸ Железнодорожный транспорт. 2018. № 8. С. 32.

¹⁹ Rail Engineer. 2018. December. P. 14.

²⁰ Railway News Magazine, Middle East Rail. 2018. P. 44.

¹ Rail Engineer. 2018. December. P. 2.

² The Railway Magazine. 2018. July. P. 12.

³ Rail Engineer. 2018. December. P. 10.

⁴ Revue générale des chemins de fer. 1994. № 8–9. P. 13.

⁵ Revue générale des chemins de fer. 2016. № 262. P. 78.

⁶ Мир Транспорта. 2014. № 4. С. 46.

⁷ Локомотив. 2020. № 2 (758). С. 16.

⁸ Railway News magazine Issue. 2017. № 3. P. 32.

les équipements de la commande à distance (Интеграция новых установок в оборудование дистанционного управления)¹; (русск.) – *Принципы работы основных узлов и агрегатов тепловоза. Тяговый привод колесных пар тепловоза*²;

– виды топлива, устройства для выработки пара или горячей воды для функционирования подвижного состава: (англ.) – *No diesels and no electrification* (Никаких дизелей и никакой электрификации)³; *County of Glamorgan boiler fund reaches halfway* (Котельный фонд графства Гламорган достигает до половины)⁴;

– переход на новые технологии, модернизация железнодорожной отрасли: (англ.) – *Prizes offered for rail decarbonisation* (Призы за декарбонизацию рельсов)⁵; (франц.) – *La modernisation des moyens déneigement du RFN: un projet de la direction du Métier Circulation* (Модернизация снегоуборочных средств французской национальной железнодорожной сети: проект дирекции транспорта)⁶; (русск.) – *Инновационное развитие транспортной системы с применением технологий магнитной левитации*⁷;

– здания, помещения, территории, используемые в железнодорожной отрасли: (англ.) – *New life for Brunel shed* (Новая жизнь для ангара в Брунеле)⁸; *Forgotten Bude harbour 2ft gauge tramway exposed by shifting sands* (Забывтая 2-х футовая колея трамвая гавани Буд, обнажённая зыбучими песками)⁹; (франц.) – *Nantes 2019: une profonde rénovation de la gare* (Нант 2019: основательный ремонт железнодорожного вокзала); (русск.) – *Эксплуатационная надёжность пассажирских станций*¹⁰;

– детали подвижного состава: (англ.) – *Replacement bus link for Mid-Hants for seven months* (Замена шинного соединения для Mid-Hants в течение семи месяцев)¹¹; *Rotule CTRL [Rotule exstrime]* (крайняя шаровая опора)¹²; (русск.) – *Динамика движения колеса по рельсу при контактных деформациях*¹³;

– вопросы безопасности: (франц.) – *Exploitants ferroviaires et surveillance de la sécurité* (Железнодорожные операторы и мониторинг безопасности)¹⁴.

Заключение

Таким образом, проведённое исследование по выявлению аттрактивной функции терминов в заголовках отраслевых англоязычных, франкоязычных, русскоязычных текстов железнодорожной тематики с использованием прагмалингвистического подхода позволяет сделать следующие выводы.

1. Термины в заголовках англоязычных, франкоязычных, русскоязычных отраслевых железнодорожных текстов, репрезентируя информацию об аспектах деятельности железнодорожной сферы, раскрывают её социальную значимость, тем самым привлекают внимание адресата, реализуют аттрактивную функцию.

2. В заголовках железнодорожных текстов конструкциям с терминами свойственна фатическая функция – со стороны адресата осуществляются перцептивные действия как фактор профессиональной коммуникации в рамках отраслевого дискурса железнодорожной тематики.

3. Употребление в заголовках конструкций с терминами способствует репрезентации в лаконичной форме основных аспектов современной железнодорожной отрасли, что позволяет трактовать термины как концептуально

¹ Revue générale des chemins de fer. 2016. № 265. P. 70.

² Локомотив. 2017. № 1 (721). С. 38.

³ Rail Engineer. 2018. December. P. 5.

⁴ Heritage Railway. 2018. December. P. 15.

⁵ Rail Engineer. 2018. December. P. 30.

⁶ Revue générale des chemins de fer. 2016. № 259. P. 6.

⁷ Мир Транспорта. 2019. № 4. С. 36.

⁸ Heritage Railway. 2018. December. P. 28.

⁹ Revue générale des chemins de fer. 2016. № 259. P. 54.

¹⁰ Мир Транспорта. 2014. № 4. С. 60.

¹¹ Heritage Railway. 2018. December. P. 15.

¹² Revue générale des chemins de fer. 2016. № 262. P. 18.

¹³ Мир Транспорта. 2005. № 1. С. 24.

¹⁴ Revue générale des chemins de fer. 2019. № 297. P. 54.

значимые компоненты структуры заголовка с аттрактивной функцией.

4. Результаты настоящего исследования могут быть полезны при изучении вопросов профессионального дискурса,

в вузовской и послевузовской практике при освоении курса «Язык для специальных целей».

Статья поступила в редакцию 19.10.2020

ЛИТЕРАТУРА

1. Воскресенская Л. И. Роль терминов в заголовках художественных произведений на английском языке // Омский научный вестник. 2012. № 5 (112). С. 137–141.
2. Грицкевич Ю. Н. Влияние заголовка на построение и реализацию политического дискурса в масс-медийном пространстве // Вестник Псковского государственного университета. Серия: Социально-гуманитарные науки. 2015. № 1. С. 154–161.
3. Клёстер А. М. О когнитивно-дискурсивном подходе к изучению терминологии // Современная филология: материалы II Международной научно-практической конференции, г. Уфа, январь 2013 г. Уфа: Лето, 2013. С. 74–76.
4. Кометиани Е. А. Заголовок как смысловая идея текста (на примере англоязычных текстов железнодорожной тематики) // Проблемы и перспективы развития науки в России и мире: сборник статей по итогам Международной научно-практической конференции, г. Таганрог, 18 апреля 2019 г. Стерлитамак: АМИ, 2019. С. 81–84.
5. Кометиани Е. А. Прагмалингвистический подход к изучению заголовков железнодорожного текста (на примере английского, французского, русского языков) // Лингвистическое наследие Л. В. Щербы в свете современной науки о языке: материалы Международной научно-практической конференции. М.: МГОУ, 2020. С. 91–97.
6. Король Е. А. Железнодорожный дискурс в поэзии Серебряного века: постановка проблемы // Мир науки, культуры, образования. 2014. № 6 (49). С. 393–396.
7. Москвитин Е. В. Типы немецкого железнодорожного дискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 5–1 (47). С. 149–152.
8. Пашинина Ю. С. Современная строительная терминология (на материале французской строительной прессы) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 6–2 (60). С. 138–140.
9. Реброва И. В. Функции заголовка в литературно-критическом дискурсе периодических изданий русской эмиграции (на материале рецензий начала 20-х гг. XX века) // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2013. № 1 (17). С. 15–21.
10. Симановская К. И. Аттрактивная функция заголовков в газетном дискурсе // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2013. № 1 (114). С. 161–165.
11. Сосунова Г. А. Текст как итог дискурсивной деятельности и единица коммуникации // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2014. № 1. С. 37–41.
12. Церюльник А. Ю. Структурно-семантическое своеобразие заголовочного комплекса в организации гипертекста дискуссионного блога // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 29 (320). С. 146–153.
13. Чернышова Л. А. Антропологические аспекты современной отраслевой терминологии: на материале терминологии железнодорожного транспорта: дис. ... докт. филол. наук. М., 2011. 340 с.
14. Muranova O. S. On the linguistic forms of introducing scientific terms into the captions and text // Вестник Курганского государственного университета. 2019. № 2 (53). С. 8–21.

REFERENCES

1. Voskresenskaya L. I. [The role of terms in the titles of fiction works in English]. In: *Omskii nauchnyi vestnik* [Omsk Scientific Bulletin], 2012, no. 5 (112), pp. 137–141.
2. Gritskovich Yu. N. [The impact of title on the construction and implementation of political discourse in mass media]. In: *Vestnik Pskovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Sotsial'no-gumanitarnye*

- nauki* [Bulletin of the Pskov State University. Series: Social Sciences and Humanities], 2015, no. 1, pp. 154–161.
3. Klester A. M. [On the cognitive-discursive approach to the study of terminology]. In: *Sovremennaya filologiya: materialy II Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii, g. Ufa, yanvar' 2013 g.* [Contemporary Philology: Proceedings of the II International Scientific and Practical Conference, Ufa, January 2013]. Ufa, Leto Publ., 2013, pp. 74–76.
 4. Kometiani E. A. [Title as a semantic idea of the text (based on English-language texts on railway topics)]. In: *Problemy i perspektivy razvitiya nauki v Rossii i mire: sbornik statei po itogam Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii, g. Taganrog, 18 aprelya 2019 g.* [Problems and prospects of the development of science in Russia and the world: a collection of articles based on the results of the International Scientific and Practical Conference, Taganrog, April 18, 2019]. Sterlitamak, AMI Publ., 2019, pp. 81–84.
 5. Kometiani E. A. [Pragmalinguistic approach to the study of railway text headings (based on English, French, Russian)]. In: *Lingvisticheskoe nasledie L. V. Shcherby v svete sovremennoi nauki o yazyke: materialy Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii* [Linguistic heritage of L. V. Shcherba in the light of modern science of language: proceedings of the International scientific and practical conference]. Moscow, MRSU Ed. off., 2020, pp. 91–97.
 6. Korol' E. A. ["Railway discourse" in the silver age of Russian poetry: definition of the problem]. In: *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya* [The world of science, culture and education], 2014, no. 6 (49), pp. 393–396.
 7. Moskvitin E. V. [Types of German railway discourse]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 2015, no. 5–1 (47), pp. 149–152.
 8. Pashinina Yu. S. [Modern construction terminology (based on the French construction press)]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 2016, no. 6–2 (60), pp. 138–140.
 9. Rebrova I. V. [Headings in literary criticism discourse in periodicals of Russian first wave émigrés (an examination of literary reviews written in the 1920s)]. In: *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2013, no. 1 (17), pp. 15–21.
 10. Simanovskaya K. I. [Attractive function of headings in a newspaper discourse]. In: *Vestnik Adygeiskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Filologiya i iskusstvovedenie* [Bulletin of Adyge State University. Series 2: Philology and Art Criticism], 2013, no. 1 (114), pp. 161–165.
 11. Sosunova G. A. [Text as a result of discourse activity and communication unit]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2014, no. 1, pp. 37–41.
 12. Tseryul'nik A. Yu. [Structural and semantic peculiarity of header complex in organization of hypertext of discussion blogs]. In: *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of the Chelyabinsk State University], 2013, no. 29 (320), pp. 146–153.
 13. Chernyshova L. A. *Antropolingvisticheskie aspekty sovremennoi otraslevoi terminologii: na materiale terminologii zheleznodorozhnogo transporta: dis. ... dokt. filol. nauk* [Anthropolinguistic aspects of modern industry terminology: based on the terminology of railway transport: D. thesis in Philological sciences]. Moscow, 2011. 340 p.
 14. Muranova O. S. On the linguistic forms of introducing scientific terms into the captions and text. In: *Vestnik Kurganskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Kurgan State University], 2019, № 2 (53), pp. 8–21.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Кометиани Елена Александровна – старший преподаватель кафедры лингводидактики Российского университета транспорта, аспирант кафедры романистики и германистики Московского государственного областного университета;
e-mail: kuti@inbox.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Elena A. Kometiani – Senior Lecturer, Department of Linguodidactics, Russian University of Transport; Postgraduate Student, Department of Romance and Germanic Studies, Moscow Region State University; e-mail: kuti@inbox.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Кометиани Е. А. Аттрактивная функция терминов в заголовках англоязычных, франкоязычных, русскоязычных текстов железнодорожной тематики // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2021. № 4. С. 75–84.

DOI: 10.18384/2310-712X-2021-4-75-84

FOR CITATION

Kometiani E. A. Attractive function of terms in headlines of English, French, Russian texts on railway. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2021, no. 4, pp. 75–84.

DOI: 10.18384/2310-712X-2021-4-75-84